

## Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 25:14

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                       |
|----------|---------------------|--------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny          | Bo i one same będą podbite przez liczne narody i wielkich królów, i odpłacę im według ich uczynków i według dzieła ich rąk.* <sup>1)</sup>                  |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki         | Bo i one same zostaną podbite. Ulegną silnym narodom i potężnym władcom. Odpłacę im stosownie do ich czynów, według dzieła ich rąk.                         |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdyż i one będą podbite i wzięte do niewoli przez liczne narody i wielkich królów. Odpłacę im według ich czynów i według uczynków ich rąk.                  |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                 | Gdyż w niewolę podbici będą od narodów, także jako i oni moźnych, i od królów wielkich, tedy im oddam według spraw ich i według uczynków rąk ich.           |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka            | Bo służyli im, gdy byli narodowie mnodzy i królowie wielcy, a oddam im według uczynków ich i według spraw rąk ich.                                          |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia             | Także ich zmuszą do uległości wielkie narody i wielcy królowie, odpłacając im stosownie do ich czynów i dzieł ich rąk.                                      |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska              | Bo i one same będą podbite przez potężne narody i wielkich królów, i odpłacę im według ich uczynków i według dzieła ich rąk.                                |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna             | Gdyż także oni będą służyć potężnym narodom i wielkim królom. Odpłacę im stosownie do ich dokonań, stosownie do dzieła ich rąk.                             |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów               | Bo również oni będą służyć licznym narodom i wielkim królom. Odpłacę im według ich postępków, według dzieła ich rąk”.                                       |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska               | Albowiem im również narzucą niewolę potężne narody i wielcy królowie. Oddam im wtedy stosownie do ich postępków i według tego, co czyniły ich ręce).        |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska            | Bo i same zostaną ujarzmione przez potężne narody i wielkich królów; a odpłacę im według ich działania oraz według dzieła ich rąk.                          |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata         | Bo nawet oni sami, wiele narodów i wielcy królowie, wykorzystywali ich jako sług; i odpłacę im stosownie do ich działania i stosownie do dzieła ich rąk’ ”. |

<sup>1)</sup> <x>300 27:7</x>